

Кот, который жил миллион раз



Ёко Сано 佐野 洋子, 1977

Переводчик

Жданов Владимир / wtigga, 2010



**Был Кот, что мог прожить миллионы лет.
Он прожил сотни жизней, и сотни потерял.
Большой, пушистый, полосатый Кот.**

**Жил у людей не раз;
и плакали, прощаясь с ним.
А Кот не плакал. Никогда.**



Однажды Кот жил при дворе, и ненавидел короля.
Король же воевал отважно, и брал Кота с собой.
Случилось так, что чужеземная стрела пробила клетку,
И встретила Кота.

Король не мог стерпеть печаль, покинул поле,
И в сквере у дворца похоронил его.



Однажды Кот жил в лодке, и ненавидел море.
Моряк же плавал по морям, и брал Кота с собой.
Случилось так, что кот подпрыгнул в лодке,
И вывалился за борт.

Моряк искал Кота, и, выловив, заплакал
И в землях за семью морями похоронил его.



Однажды кот жил в цирке, и ненавидел циркачей.
А фокусник ходил с котом на выступления,
распиливая ящик и извлекая невредимого кота.
Случилось так, что вкось пошла пила.

Зал стих. Циркач достал несчастного кота,
И за цветным шатром похоронил его.



Однажды Кот жил у грабителя и вора,
И это ремесло он ненавидел больше всех.
Вор брал его на дело ночью, но только в те дома,
Где псы были на привязи, и не мешали.
Пока те лаяли на бедного кота, вор делал свое дело.
Случилось так, что цепь не выдержала,
И кот не убежал.

Вор шел по темным улицам, и плакал,
На темном пустыре похоронил его.



Однажды Кот жил в доме с бабушкой одной,
И бабушку ужасно не любил.
Она сидела день и ночь у своего окна,
А Кот спал на коленях.
Шло время, Кот был стар, и умер на руках.

Старушка горько плакала, не утихая.
Под деревом в саду простилась с ним.



Однажды Кот жил у маленькой девочки,
И терпеть не мог детей.
Дни напролет она играла с ним,
И утирала слезы о пушистую спинку.
Однажды, девочка, играя, так сильно обняла Кота...

Она ревела целый день, а вечером,
Под деревом в саду простилась с ним.

Кот не боялся смерти.



**Однажды Кот был ничей.
Уличный. Жил, как хотел.
Он был самолюбив до бесконечности.**

**И, будучи большим и полосатым,
Он вскоре стал в окрестности
Грозой котов.**



**Многие кошки хотели быть с Котом,
Одни угощали его рыбой,
Или мышкой, или кошачьей мятой.**

Он отвечал им:

**«Да знаешь ли? Я жил миллионы лет!
Меня таким не удивишь!»**

Кот любил себя одного.



Но среди них была одна, другая
Кошка. Белая, изящная.

Кот подошел к ней, и сказал:
«Я умирал миллионы раз!»
«Вот как», мурлыкала она.

Кот растерялся.

Он подошел к ней вновь и вновь, сказав:
«Ведь ты как все, живешь всего лишь раз!»
«И что с того?», услышал он в ответ.



Однажды Кот встал перед ней,
Подпрыгнул, сделал сальто.
«Я жил у циркача когда-то»
«И что?», ответила она.
«Да знаешь ты, я был...» он только начал,
услышав...

«Могу я быть с тобой?»
И Кот остался с Ней.



**У них было много прекрасных котят,
И Кот уже не вспоминал, что «жил миллионы раз».
Он полюбил Ее сильнее, чем себя.**





**Шло время, котята подросли,
И стали сами по себе.**

**Гордился Кот,
«Сильные, умные. Дикие. Не так ли?»
«Все так», тихо мурлыкала Она.**

**Кот так хотел быть с Ней всегда.
Но время шло неумолимо.**

Пришел тот день, когда ее не стало.
Кот плакал. Первый раз.
Дни и ночи, ночи и дни.
Пролил миллионы слез.
Но слезы кончились,
С ней рядом лег, уснул,
и не проснулся.

Кот не родился вновь.



«Кот, который жил миллион раз»

Ёко Сано 佐野 洋子, 1977

Переводчик

Жданов Владимир / wtigga, 2010

